



iCollect and iDoc Services Agreement

اتفاقية خدمات التحصيل iCollect والتوثيق عبر الإنترنت iDoc

The iCollect and iDoc Services Agreement is made on ___/___/20___,

حُـررت هذه الاتفاقية في هذا اليوم

entered into between Commercial Bank of Dubai and

الموافق ___/___/٢٠___، بين كل من بنك دبي التجاري و

The Client _____

العميل _____

Having its address _____

ويقع عنوانه في _____

1. Meaning of words

١ - معاني الكلمات

Account means an account held with CBD, nominated by the Client for use in connection with the Service.

الحساب: يقصد به الحساب الموجود لدى بنك دبي التجاري، والذي يحدده العميل لاستخدامه فيما يتعلق بالخدمة.

Application Form means the form by which the Client provides details for provision of the Service.

نموذج الطلب: هو النموذج الذي عن طريقه يقدم العميل تفاصيل حول التزويد بالخدمة.

Business Day means a day other than a Friday or Saturday or a United Arab Emirates public holiday.

يوم العمل: أي يوم بخلاف الجمعة أو السبت أو العطلات الرسمية في دولة الإمارات العربية المتحدة.

CBD means the Commercial Bank of Dubai, its successors and assigns.

البنك: هو بنك دبي التجاري، وخلفه العام والخاص.

Checker means the User Role where the User is allowed to verify Cheques submitted by the Maker. In the case of bulk scanned Cheques, the Checker is allowed to match, whether automatically or manually, the bulk scanned Cheques against bulk details uploaded by the Maker.

المراجع: يقصد به صفة المستخدم التي تتيح له التحقق من صحة الشيكات التي يقدمها المنشئ في حالة الشيكات التي يتم مسحها بكميات كبيرة، يسمح للمراجع بإجراء مطابقة، سواء بصورة آلية أو يدوية، بين الشيكات المسوحة بكميات كبيرة والتفاصيل الإجمالية التي قام المنشئ بتحميلها.

Cheque means any cheque drawn on an account held with a UAE-domiciled bank that complies with ICCS requirements including On-U's, Clearing and Post-Dated Cheques.

الشيك: أي شيك مسحوب على الحساب الموجود لدى البنك الواقع في دولة الإمارات العربية المتحدة، والذي يتوافق مع اشتراطات خدمة مقاصة صور الشيكات ICCS الشاملة الشيك المسحوب على نفس الحساب المصرفي (On-U's)، وشيكات المقاصة والشيكات مؤجلة الدفع.

Clearing Cheque means any Cheque with a cheque date or value date no more than 6 months prior to the current date up to and including the current date. Any Cheque with a date more than 6 months prior to the current date shall be considered stale-dated and cannot be accepted for clearing.

شيكات المقاصة: يقصد بها أي شيك يحمل تاريخاً أو تاريخ استحقاق القيمة لا يزيد عن ٦ أشهر قبل التاريخ الحالي وحتى التاريخ الحالي وشاملاً إياه. أي شيك يحمل تاريخاً يزيد عن ٦ أشهر قبل التاريخ الحالي يعتبر شيكاً متقادماً ولا يقبل صرفه.

Client mean shall mean the Client as named at the beginning of this agreement including its Personnel, successors, assigns and, in relation to its rights to use the Service, any other authorised person acting within his or her authority.

العميل: العميل المذكور اسمه في بداية هذه الاتفاقية، بما في ذلك الموظفين التابعين له، وخلفه العام والخاص، وأي شخص آخر مفوض للتصرف ضمن نطاق صلاحيته، فيما يتعلق بحقوقه الخاصة باستخدام الخدمة.

Consignment Note means the delivery note or airway bill to be completed by the Client for the collection and delivery of documents and/or cheques under the Service.

مذكرة الشحن: يقصد به اشعار التسليم أو بوليصة الشحن الجوي التي يستكملها العميل بهدف جمع وتسليم المستندات والشيكات أو أي منهما بموجب الخدمة.

Container means a tamper-proof bag provided by CBD and used by the Courier for transporting documents and/or Cheques.

صندوق الشحن: حقيبة مقاومة للعبث يوفرها بنك دبي التجاري ويستخدمها وكيل الشحن السريع بهدف نقل المستندات والشيكات أو أي منهما.

Courier means an agent or service provider appointed by CBD for collection and delivery of documents and/or cheques from the Client's location.

وكيل الشحن السريع: يقصد به الوكيل أو مورد الخدمة الذي يعينه بنك دبي التجاري بهدف جمع وتسليم المستندات والشيكات أو أي منهما من مكان العميل.

iBusiness means CBD's corporate online banking solution through which the Client will access iCollect.

خدمة الأعمال الإلكترونية iBusiness: يقصد به الحل المصرفي الإلكتروني لإدارة النقد المقدم من بنك دبي التجاري للشركات، والذي يخول للعميل الدخول إلى خدمة التحصيل عبر الإنترنت iCollect.

ICCS means Image Cheque Clearing System, the cheque clearing and settlement system used in the United Arab Emirates as mandated by the Central Bank of the UAE.

خدمة مقاصة صور الشيكات (أي سي سي إس): هو نظام لتخليص وتسوية الشيكات يستخدم في دولة الإمارات العربية المتحدة حسبما يجيز المصرف المركزي في الإمارات العربية المتحدة.

iCollect means the web-based service delivered through iBusiness which CBD will make available to the Client to scan cheques, upload cheque images and enter cheque details from the Client's location for online submission to CBD for processing.

التحصيل عبر الإنترنت iCollect: هي خدمة قائمة على استخدام موقع الانترنت من خلال خدمة الأعمال الإلكترونية تتيح للعميل مسح الشيك ضوئياً، وتحميل صورته، وإدراج تفاصيله من مكان العميل، لكي يتم تسليمه عن طريق الانترنت إلى بنك دبي التجاري ليتم معالجته.

iCollect Amendment Request means the form by which the Client requests to make changes to the setup of the Service.

طلب تعديل خدمة التحصيل عبر الإنترنت: نموذج يطلب من خلاله العميل إجراء تغييرات على إعداد الخدمة.

iDoc means the service by whereby CBD's appointed courier collects and delivers documents to and from the Client's location.

التوثيق عبر الإنترنت iDoc: هي خدمة يعين بنك دبي التجاري بموجبها وكيل الشحن السريع لتحصيل وتسليم المستندات من وإلى مكان العميل.

Instruction means any instruction sent to by the Client and received by CBD using the Service including Cheques, whether or not such Instruction has in fact been properly authorised by the Client.

التعليمات: هي التعليمات التي يصدرها العميل إلى بنك دبي التجاري ويستلمها البنك عن طريق الخدمة المذكورة، بما في ذلك الشيكات، سواء أكانت تلك التعليمات تم اعتمادها بشكل صحيح من العميل أم لا.

Location means a location or locations designated by the Client for collection or delivery of documents and/or cheques as stipulated in their Application Form.

المكان: يقصد به المكان أو الاماكن التي يحددها العميل لغرض جمع وتسليم المستندات والشيكات أو أي منهما حسبما هو منصوص عليه في نموذج الطلب الخاص به.

Maker means the User Role where the User is allowed to scan Cheques whether individually or in bulk, capture the details of such Cheques whether using on-screen data entry or bulk upload, and submit the same for further verification or authorisation by the Checker.

Maker-Checker means the User Role where the User is allowed to scan Cheques whether individually or in bulk, capture the details of such Cheques whether using on-screen data entry or bulk upload, and verify the same Cheques without another User. In the case of bulk scanned Cheques, the Maker-Checker is allowed to match, whether automatically or manually, the bulk scanned Cheques against bulk details uploaded by the same Maker-Checker User.

Notice means a notice sent from either party to the other using the means specified in clause 13.

On-Us Cheque means a Cheque which is drawn on an account with CBD.

Outward Clearing Cheque means a Cheque which is drawn on an account with a third party bank.

Personnel means any of the Client's agents, representatives or employees.

PIN means a Personal Identification Number that is used in conjunction with a Token.

Post-Dated Cheque means any Cheque that is submitted to CBD at least two (2) Business Days prior to the cheque date / value date. Also referred to as PDC.

Returned Cheque means a cheque scanned and processed but was rejected by the drawee bank for clearing due to technical faults, lack of funds or other reasons. Also known as bounced cheque.

Scanner means a scanner device that has been approved by CBD and is compatible with iCollect which the Client shall procure and maintain pursuant to the provisions of this agreement.

Service shall mean iCollect, iDoc or both as the context requires.

Service Activation Form means the form by which the Client provides details for provision of the iDoc Service.

User means any Personnel given access to the Services.

User Role means the role assigned to Users which defines the level of access (such as Maker, Checker or Maker-Checker).

Words importing the singular include the plural and vice versa.

المنشئ: يقصد به صفة المستخدم التي تخول له مسح الشيكات ضوئياً، سواء بصورة منفردة أو جماعية، والحصول على تفاصيل هذه الشيكات، سواء اكان باستخدام إدخال البيانات عن طريق الشاشة، أو التحميل بصورة جماعية، ثم إرسالها للتحقق مرة أخرى من صحتها أو لاعتمادها من جانب المراجع.

الرقيب المزودج: يقصد به صفة المستخدم التي تخول له مسح الشيكات ضوئياً، سواء بصورة منفردة أو جماعية، والحصول على تفاصيل هذه الشيكات، سواء اكان باستخدام إدخال البيانات عن طريق الشاشة، أو التحميل بصورة جماعية، ثم إرسالها للتحقق مرة أخرى من صحة الشيكات بدون الحاجة إلى مستخدم آخر. في حالة الشيكات التي يتم مسحها ضوئياً بكميات كبيرة، يسمح للرقيب المزودج بإجراء مطابقة، سواء بصورة آلية أو يدوية، بين الشيكات المسوحة بكميات كبيرة والتفاصيل الإجمالية التي قام نفس مستخدم الرقيب المزودج بتحميلها.

الإخطار: يقصد به الإخطار المرسل من أي من الطرفين إلى الطرف الآخر باستخدام الوسائل المبينة في البند ١٣.

شيك مسح على نفس الحساب المصرفي: هو الشيك المسحوب على الحساب الموجود لدى بنك دبي التجاري.

شيك مقاصة صادر: هو الشيك المسحوب على حساب لدى بنك آخر.

الموظفون: يقصد بهم أي من وكلاء أو ممثلي أو موظفي العميل.

رقم التعريف الشخصي PIN: هو الرقم الذي يتم استخدامه بالتزامن مع أي جهاز تحقق.

الشيك مؤجل الدفع: يقصد به أي شيك مقدم إلى بنك دبي التجاري قبل يومين عمل على الأقل من تاريخ الشيك / تاريخ استحقاق القيمة. يشار أيضاً إليه باسم «شيك بتاريخ لاحق».

شيك مرتجع: يقصد به الشيك الذي يتم مسحه ومعالجته، لكن يرفض البنك المسحوب عليه صرفه بسبب عيوب فنية، أو عدم توافر الأموال، أو لأي سبب آخر. ويشار إليه أيضاً باسم شيك بدون رصيد.

الماسح الضوئي: هي أداة مسح ضوئي يعتمد عليها بنك دبي التجاري، وتتوافق مع نظام التحصيل عبر الإنترنت والتي تعين على العميل جلبها والاحتفاظ بها عملاً بأحكام هذه الاتفاقية.

الخدمة: يقصد بها خدمتي التحصيل والتوثيق عبر الإنترنت، أو أي منهما حسبما يقتضي السياق.

نموذج تفعيل الخدمة: يقصد به النموذج الذي من خلاله يقدم العميل التفاصيل بهدف تقديم خدمة التوثيق عن طريق الإنترنت.

المستخدم: أي موظف مصرح له بالوصول إلى الخدمة.

صفة المستخدم: الصفة المخصصة إلى المستخدمين وتحدد مستوى وصول الخدمة (إما بصفة المنشئ أو المراجع أو الرقيب المزودج)

الكلمات الواردة في صيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.

2. THE SERVICE

2.1. CBD will provide the Service agreed between CBD and the Client from time to time on the terms and conditions set forth in this agreement and the Client must comply with these terms and conditions.

iCOLLECT

2.2. The iCollect Service can be accessed through CBD's corporate online banking portal, iBusiness. The Client is required to avail of and shall also be bound by the terms and conditions of iBusiness.

2.3. The originals of any Cheques scanned through iCollect shall be submitted by the Client to CBD using CBD's iDoc Service. The Client is required to avail of and shall be bound the terms and conditions of iDoc.

2.4. iCollect applies to On-Us, PDC and Clearing Cheques drawn on accounts with banks domiciled within the United Arab Emirates.

2.5. The Client is required to procure and install the Scanner from a vendor approved by CBD. The Scanner shall be installed by a representative of CBD or a vendor designated by CBD. The Client must ensure that the requisite access and administrative rights are provided in order to install the Scanner.

iDOC

2.6. The iDoc Service consists of collection of documents and/or cheques by the Courier in a Container from the Location and delivery thereof to CBD and vice versa.

2.7. The Courier will collect documents and/or cheques from the Client's Location in accordance with the Application Form or Service Activation Form.

2.8. The Courier will deliver documents to the Client's Personnel at the Client's Location and obtain a signature of such delivery from the Client's Personnel.

٢- الخدمة

١-٢ يقدم بنك دبي التجاري الخدمة المتفق عليها ما بين البنك والعميل من حين لآخر في ضوء البنود والشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، على أن يلتزم العميل بتلك البنود والشروط.

التحصيل عبر الإنترنت

٢-٢ يمكن الدخول إلى خدمة التحصيل عبر الإنترنت من خلال خدمة البوابة البنكية لإدارة النقد المقدم من بنك دبي التجاري للشركات iBusiness. ويتطلب من العميل الاستفادة من البنود والشروط الخاصة بخدمة الأعمال الإلكترونية والتقييد بها.

٣-٢ يقدم العميل لبنك دبي التجاري النسخ الأصلية لأي شيك ممسوح ضوئياً من خلال خدمة التحصيل عبر الإنترنت، وذلك باستخدام خدمة التوثيق عبر الإنترنت التابعة لبنك دبي التجاري. ويتعين على العميل الاستفادة من البنود والشروط الخاصة بخدمة التوثيق الإلكتروني، والتقييد بها.

٤-٢ تطبق خدمة التحصيل عبر الإنترنت على الشيك المسحوب على نفس الحساب المصرفي، والشيكات مؤجلة الدفع، وشيكات المقاصة المسحوبة على الحسابات الموجودة لدى البنوك الواقعة في نطاق دولة الإمارات العربية المتحدة.

٥-٢ يتعين على العميل شراء وتثبيت الماسح الضوئي من شركة توريد معتمدة لدى بنك دبي التجاري. ويتولى ممثل البنك أو المورد الذي يحدده البنك تثبيت الماسح الضوئي. ويضمن العميل توافر الدخول اللازم إلى الإنترنت والحقوق الإدارية لكي يتم تثبيت الماسح الضوئي.

التوثيق عبر الإنترنت

٦-٢ تضم خدمة التوثيق عن طريق الإنترنت تحصيل المستندات والشيكات أو أي منهما من خلال وكيل الشحن السريع في صندوق الشحن من مكان العميل وتسليمها إلى البنك والعكس.

٧-٢ يقوم وكيل الشحن السريع بتحصيل المستندات والشيكات أو أي منهما من مكان العميل طبقاً لنموذج الطلب أو نموذج تفعيل الخدمة.

٨-٢ يسلم وكيل الشحن السريع المستندات إلى الأفراد التابعين للعميل وفي محله، ويحصل على توقيع بهذا التسليم من موظفي العميل.

3. CLIENT'S UNDERTAKINGS

iCOLLECT

التحصيل عبر الإنترنت

- 1-2 The Client undertakes to submit the originals of any Cheques processed through the Service within two (2) Business Days' of scanning in the Service. يتعهد العميل بتقديم النسخ الأصلية لأي شيكات تتم معالجتها من خلال الخدمة في غضون يومين عمل من تاريخ مسح الشيكات ضوئياً في نطاق الخدمة.
- 2-2 In the case of Returned Cheques, the Client may exclude the originals from submission. The Client shall obtain the relevant returned cheque advice from iBusiness. في حالة الشيكات المرتجعة، قد يستثنى العميل النسخ الأصلية من الإرسال. ويتعين عليه الحصول على الإخطار الخاص بالشيك المرتجع عبر خدمة الأعمال الإلكترونية.
- 3-2 In the case of PDCs, the Client undertakes to submit Withdrawal and Deferment requests via iBusiness. في حالة الشيكات مؤجلة الدفع، يتعهد العميل بتقديم طلبات السحب والتأجيل من خلال خدمة الأعمال الإلكترونية.
- 4-2 CBD shall notify the Client of its representatives who are authorised to receive original Cheques. Cheques will only be considered received once CBD has issued a confirmation of receipt signed by an authorised representative. يخبر البنك العميل بممثليه المفوضين باستلام الشيكات الأصلية. وتعتبر الشيكات قد تم استلامها فقط بمجرد أن يصدر البنك تأكيداً بالاستلام موقع عليها من جانب الممثل المفوض.
- 5-2 The Client will, and shall ensure that its personnel, act in good faith at all times when using the Service and shall ensure that the Service is used only for the purpose envisaged herein. The Client shall not and shall ensure that its personnel do not abuse or tamper with the Service, the Scanner or any equipment or facilities provided by the Bank with respect to the Service. يضمن العميل أن موظفيه يتصرفون وفق مبدأ حسن النية في جميع الأوقات، وذلك عند استخدام الخدمة، كما يجب عليه ضمان استخدام الخدمة فقط في الغرض الموضح في هذه الاتفاقية. يضمن العميل عدم قيام موظفيه بإساءة استخدام أو العبث بالخدمة أو الماسح الضوئي أو أي من المعدات أو التسهيلات التي يقدمها البنك فيما يتعلق بالخدمة.
- 6-2 The Client undertakes to protect its infrastructure (including its network) from viruses. The Client is responsible for ensuring that it maintains the infrastructure required to access the Service, which shall include its network and internet access. يتعهد العميل بحماية البنية التحتية الخاصة به (بما في ذلك شبكة الإنترنت التابعة له) من أي فيروسات، ويكون العميل مسؤولاً عن ضمان احتفاظه بالبنية التحتية اللازمة للدخول إلى الخدمة، والتي لا بد أن تتضمن الشبكة وإمكانية الدخول على الإنترنت.
- 7-2 The Client is responsible for the accuracy and completeness of Instructions (including safeguarding the security and integrity of the Service by ensuring that only authorised Users have access to the system and that authorised Users' security credentials and tokens are safeguarded at all times) and for ensuring that they will achieve the Client's intended purpose. يتحمل العميل مسؤولية دقة التعليمات واكتمالها (بما في ذلك حماية أمن وتكامل الخدمات عن طريق ضمان وصول المستخدمين المصرح لهم فقط إلى النظام وحماية أجهزة التحقق وإجراءات الاعتماد الأمني للمستخدمين طوال الوقت). كما يتحمل العميل مسؤولية ضمان أن تلك التعليمات تحقق الغرض المطلوب بالنسبة له.
- 8-2 The Client may assign, at its own discretion, Maker, Checker or Maker-Checker User Roles to its Users. يجوز للعميل أن يخصص صفة المستخدم المتمثلة في الممثل، أو المراجع، أو المراجع المزدوج إلى مستخدميه.
- 9-2 The Client shall immediately contact CBD if the Client suspects or becomes aware of:
(a) Any failure of any part of the Services.
(b) Any error in any part of the Services.
(c) Any error affecting any data accessible through the Services; and/or any programming error or defect or corruption of any part of the Services, and the Client shall promptly assist CBD in implementing any necessary remedial steps. على العميل سرعة إبلاغ البنك، إذا شك أو نما إلى علمه:
(أ) أي قصور بأي جزء من الخدمات
(ب) أي خطأ في أي جزء من الخدمات
(ج) أي خطأ يؤثر على أي من البيانات التي يمكن الوصول إليها من خلال الخدمات، أو أي خطأ أو قصور أو ضرر برمجي بأي جزء من الخدمات، وعلى العميل أن يساعد البنك فوراً في تنفيذ أي إجراءات تصحيحية لازمة.
- 10-2 The Client undertakes not to:
(a) use the Services in a way or for a purpose not authorised or intended by CBD.
(b) use the Services in contravention of any applicable law or regulation.
(c) use the Services other than for the Client or the Client's affiliates' business purposes;
(d) permit any third party to use the Services or seek to gain or permit any third party to gain unauthorised access to any system or network of CBD.
(e) Transmit or upload any material that contains viruses, Trojan horses, worms, time bombs or any other harmful programs which may interfere with or disrupt the Services or any network connected thereto. يتعهد العميل بعدم القيام بأي من الأمور التالية:
(أ) استخدام الخدمات بطريقة أو لغرض غير مصرح به أو معتمد من البنك.
(ب) استخدام الخدمات على نحو يخالف أي قوانين أو تشريعات معمول بها.
(ج) استخدام الخدمات لأي أغراض أخرى بخلاف الأغراض الخاصة بعمل العميل أو المؤسسات التابعة له.
(د) السماح للغير باستخدام الخدمات أو محاولة الوصول إلى أي نظام أو شبكة تابعة للبنك على نحو غير مصرح به أو السماح للغير بالقيام بذلك.
(هـ) نشر أو رفع أي مواد تحتوي على فيروسات أو أحصنة طروادة أو ديدان خبيثة أو قنابل موقوتة أو غيرها من البرامج المضرة التي قد تتعارض مع الخدمات أو أي شبكة متصلة بها أو تسبب في تعطيلها.
- CHEQUE VERIFICATION REQUIREMENTS
- 11-2 The Client undertakes to perform verification of each Cheque and shall on scan Cheques that have passed such verification. اشتراطات التحقق من صحة الشيك
- 12-2 The Client undertakes not to submit Cheques through the Service where:
(a) name of the beneficiary does not reasonably match the deposit account name.
(b) amount in words does not match the amount in number.
(c) the Cheque is not signed. يتعهد العميل بعدم تقديم الشيكات من خلال الخدمات في أي من الحالات التالية:
(أ) إذا كان اسم المستفيد لا يتطابق بصورة معقولة مع اسم حساب الإيداع
(ب) المبلغ بالكلمات لا يتطابق مع المبلغ بالأرقام
(ج) الشيك لا يحمل توقيعاً

- (d) the Cheque is soiled, smudged, defaced or torn and is no longer deemed acceptable for clearing.
- (e) the Cheque is stale-dated.
- (f) the Cheque appears to have been altered.
- (g) the Cheque appears to have been forged or counterfeited.

- (د) في حال كان الشيك متسخا أو ملطخا أو مظموسا أو ممزقا، ولم يعد من الممكن قبول صرفه.
- (هـ) إذا كان الشيك متقادما
- (و) إذا كان الشيك يبدو في حالة تعرضه للتعديل
- (ز) إذا كان الشيك يبدو في حالة تعرضه للتزوير أو التزييف

DELAYED DELIVERY, LOST, DAMAGED AND FRAUDULENT CHEQUES

التأخر في تسليم الشيكات / ضياع الشيكات / التلف المادي للشيكات

3.13. The Client shall inform CBD as soon as it becomes aware that a Cheque that has been processed through the Service is delayed, lost, damaged or is suspected to be fraudulent.

١٢-٢ يخطر العميل البنك بمجرد أن يصبح على علم بتأخير الشيكات التي تمت معالجتها عن طريق الخدمة، أو ضياعها أو تلفها، أو حال شكه بكونها احتيالية.

3.14. CBD reserves the right to reverse the entry and debit the Client's Account for the amount of any Cheques processed through the Service for which the originals are not received by CBD; are soiled, damaged or otherwise not acceptable for clearing; are not received by CBD within the stipulated cut-off times; or are found or suspected to be fraudulent.

١٤-٢ يحتفظ البنك بالحق في عكس القيد أو الخصم من حساب العميل مقابل مبلغ أي من الشيكات التي تتم معالجتها من خلال الخدمة، والتي لم يستلم البنك النسخ الأصلية لها، نتيجة تعرضها للتساخ أو التلف أو غير ذلك بحيث لم يعد من المقبول صرفها، والتي لم يستلمها البنك في غضون المدة المنصوص عليها لآخر موعد للإيداع، أو التي وجدت أنها احتيالية أو مشكوك في كونها كذلك.

3.15. In the case of lost Cheques, the Client shall issue an indemnity letter for each lost Cheque signed by the Client's authorised signatories irrevocably indemnifying and holding harmless CBD from and against all actions, suits proceedings, costs, claims, demands, charges, expenses, losses and liabilities however arising out of or in connection with the lost Cheque.

١٥-٢ بالنسبة للشيكات الضائعة، يصدر العميل خطاب تعويض لكل شيك ضائع يوقع عليه المفوضون بالتوقيع التابعين للعميل، يكون الغرض منه تعويض البنك بشكل غير قابل للرجوع فيه ودفع الأذى عنه مقابل جميع القضايا والدعاوى والإجراءات القضائية، والتكاليف والرسوم والمصاريف والخسائر والالتزامات أيما كانت والناشئة عن الشيك الضائع أو متعلقة به.

iDOC

التوثيق عبر الإنترنت

3.16. The Client undertakes to coordinate with, submit and receive documents and/or cheques only with the Courier's authorised representative.

١٦-٢ يتعهد العميل بالتنسيق بشأن المستندات والشيكات أو أي منهما وتقديمها واستلامها فقط مع الممثل المفوض لوكيل الشحن السريع.

3.17. The Client undertakes to only use Containers provided by CBD for the collection and delivery of documents and/or cheques together with the completed Consignment Note.

١٧-٢ يتعهد العميل أن يستخدم صناديق الشحن التي يوفرها البنك فقط لغرض تحصيل وتسليم المستندات والشيكات أو أي منهما، جنبا إلى جنباً مع مذكرة الشحن المتكاملة.

3.18. The Client agrees that upon delivery of each Container to confirm delivery thereof by signing the Consignment Note.

١٨-٢ يوافق العميل على أنه عند تسليم كل صندوق، يقوم بالتأكد على استلامه من خلال التوقيع على مذكرة الشحن.

3.19. The Client agrees not to accept delivery of any Container with evidence of damage or tampering without first advising CBD.

١٩-٢ يوافق العميل على عدم قبول استلام أي من الصناديق التي تحمل ما يدل على تعرضها للتلف أو العبث، بدون إخطار البنك أولاً.

3.20. The Client agrees not to use the Service for collection of cash and cash cheques.

٢٠-٢ يوافق العميل على عدم استخدام الخدمة لغرض تحصيل النقود والشيكات النقدية.

3.21. The Client agrees to advise CBD of any changes by completing a new Application Form or Service Activation Form.

٢١-٢ يوافق العميل على إخطار البنك بأي تغييرات من خلال استكمال نموذج طلب جديد أو نموذج تفعيل خدمة جديد.

3.22. The Client agrees that its Personnel will be present at the Location at the time stated for collection and delivery. If the Client's Personnel are not present or available at the time stated for collection or delivery, the Courier will not be obligated to wait for the Client's Personnel. In such event, the Client will be obligated for the Service as if the collection or delivery had occurred.

٢٢-٢ يوافق العميل على حضور موظفيه في المكان في الوقت المحدد للتحصيل والتسليم. وإذا لم يكن موظفو العميل متواجدين أو متاحين في الوقت المحدد للتحصيل والتسليم، لا يكون وكيل الشحن مضطراً للانتظار حتى وصولهم. وفي تلك الحالة، يكون العميل ملزماً بالخدمة، كما لو كان التحصيل والتسليم قد حدثا بالفعل.

4. BANK'S UNDERTAKINGS

٤- تعهدات البنك

4.1. CBD makes no representations or warranties as to the suitability of any personal computer or modem provided or obtained by the Client for the purpose of using the Services. The Client will be responsible for maintaining personal computers and any other required hardware, equipment or telecommunication lines, at the Client's expense.

١-٤ لا يقدم البنك أي إقرارات أو تعهدات فيما يتعلق بملائمة أي حاسوب شخصي أو جهاز مودم مقدم للعميل أو حصل عليه العميل لأغراض استخدام الخدمات. ويتحمل العميل مسؤولية الحصول على أجهزة حاسوب شخصية وغيرها من المعدات أو الأدوات أو خطوط الاتصالات الأخرى المطلوبة على نفقة العميل.

4.2. Provided that a User ID, PIN and/or Token (as applicable) have been used for access, CBD is entitled to assume that any access and operation of the Service has been made by a User, regardless of the true identity of the person accessing and operating the Service. CBD's records of the Service transactions shall be prima facie evidence of such access and operation.

٢-٤ في حال استخدام رقم تعريف المستخدم ورقم التعريف الشخصي و/أو جهاز التحقق (حسبما يقتضي الحال) من أجل الوصول إلى الخدمة، يحق للبنك افتراض أن أي وصول أو تشغيل للخدمة قد تم عن طريق المستخدم بغض النظر عن الهوية الحقيقية للشخص الذي قام بالوصول إلى الخدمة أو تشغيلها.

4.3. CBD may treat all apparently valid Instructions received by CBD through the Service as properly authorised by the Client, even if made fraudulently and even if they conflict with the terms of any other instructions or mandates given by the Client at any time concerning the Clients' Accounts or affairs. CBD shall be under no obligation to check the authenticity of Instructions or the authority of the person or persons giving them provided that a User ID, PIN and/or Token (as applicable) have been used for access.

٣-٤ يجوز للبنك أن يعتبر جميع التعليمات الصحيحة ظاهريا والتي تسلمها من خلال خدمة الأعمال الإلكترونية (iBusiness) على أنها تعليمات معتمدة بشكل صحيح من جانب العميل، حتى لو تمت بشكل احتيالي أو كانت تتعارض مع شروط أي تعليمات أو تفويضات مقدمة من العميل في أي وقت فيما يتعلق بالحسابات أو الأعمال الخاصة به. ولن يقع على البنك أي التزام للتحقق من صحة تعليمات العميل أو من صلاحية الشخص أو الأشخاص الذين صدرت عنهم التعليمات، بشرط أن يتم استخدام الرقم التعريفي للمستخدم ورقم التعريف الشخصي وجهاز التحقق أو أي منهم (حسبما يقتضي الحال) للوصول إلى الخدمة.

4.4. In the event that the Client request to cancel or modify any Cheques for whatever reason, CBD will make all reasonable efforts to comply with the Client's request. However, CBD will not liable for any failure to cancel or modify the Instruction if such a request is received at a time or under circumstances that render us unable to comply with the Client's request.

٤-٤ في حال طلب العميل من البنك إلغاء أي تعليمات أو تعديلها لأي سبب من الأسباب، سيقوم البنك ببذل جميع الجهود المعقولة للالتزام بطلب العميل، دون أن يتحمل البنك المسؤولية نتيجة عدم إلغاء التعليمات أو تعديلها، إذا كان تسلم البنك لطلب التعديل أو الإلغاء في وقت أو في ظل ظروف تجعل البنك غير قادر على الاستجابة لهذا الطلب.

- 4.5. CBD will not be held liable for the loss, alterations or disclosure, howsoever arising, of any information sent by the Client to, or received by the Client from, the Service which is the result of any cause, event, activity or circumstances beyond its direct control
- 4.6. The Client may access the Service twenty-four (24) hours a day, seven (7) days a week, except during system housekeeping, or at other times when the Service is not available for any reason. CBD shall give the Client prior Notice of any planned system maintenance.
- 4.7. CBD may maintain details of the Client's computer operating environment, including information regarding the Client's personal computer operating system. This information is retained and used by CBD solely for the purposes of administration and troubleshooting any connection problems that may arise.
- 4.8. CBD does not guarantee that all Cheques submitted through the Service will be processed or fulfilled by CBD. However, subject to these terms and conditions, CBD undertakes to use all reasonable endeavours to process Cheques which the Client submits via the Service.
- 4.9. The Client is solely responsible for ensuring that any Instruction is correct and that CBD is under no obligation to check the correctness of any information contained in it.
- 4.10. CBD will be responsible for loss of documents and/or cheques submitted by the Client to the Courier only if the Courier has signed and stamped a receipt for the documents and/or cheques. CBD's responsibility for loss of documents and/or cheques collected from the Client by the Courier will be limited to the cost related to that collection.

- ٥-٤ لن يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة أو تغيير أو إفصاح يتعلق بأية معلومات يرسلها العميل أو يتسلمها من الخدمة نتيجة لأي سبب أو حدث أو نشاط أو أوضاع خارجة عن السيطرة المباشرة للبنك.
- ٦-٤ يستطيع العميل الوصول إلى الخدمة على مدار أربع وعشرين ساعة يوميًا طوال أيام الأسبوع، باستثناء أوقات التدابير الاحتياطية للنظام أو في أي أوقات أخرى، عندما تكون الخدمة غير متاحة لأي سبب من الأسباب، ويرسل البنك إخطار مسبق إلى العميل بأي أعمال صيانة مخططة تجرى للنظام.
- ٧-٤ يحتفظ البنك بتفاصيل بيئة تشغيل جهاز الكمبيوتر الخاص بالعميل، بما في ذلك المعلومات ذات الصلة بنظام تشغيل الكمبيوتر الشخصي لدى العميل. على أن يحتفظ البنك بتلك المعلومات ويستخدمها فقط لأغراض إدارة مشكلات الاتصال التي قد تنشأ، ولاكتشافها، ومعالجتها.
- ٨-٤ لا يقدم البنك أي ضمانات بأن جميع الشيكات المقدمة من خلال الخدمة سيتم معالجتها أو استيفائها من جانب البنك. ولكن يتعهد البنك بموجب تلك البنود والشروط أن يبذل جميع المساعي الممكنة لمعالجة الشيكات التي يقدمها العميل من خلال الخدمة.
- ٩-٤ يتحمل العميل وحده مسؤولية ضمان صحة التعليمات (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تفاصيل الحساب)، ولا يقع على البنك أي التزام للتحقق من صحة أي معلومات وارداة في تلك التعليمات.
- ١٠-٤ لا يتحمل البنك مسؤولية ضياع المستندات والشيكات أو أي منهما، والتي يقدمها العميل إلى وكيل الشحن فقط في حال وقع الأخير على استلام المستندات والشيكات أو أي منهما وختم على ذلك، وتكون مسؤولية البنك بخصوص ضياع المستندات والشيكات أو أي منهما التي قام وكيل الشحن بتحصيها من العميل قاصرة على التكلفة المتعلقة بهذا التحصيل.

5. CUT-OFF TIMES

٥- آخر موعد لتقيد الودائع في الحساب

- 5.1. The Client undertakes to abide by the cut-off times as set out in the annexure or as otherwise notified to the Client by CBD.
- 5.2. CBD reserves the right to amend the cut-off times by giving at least 1 week's advance Notice to the Client unless such variation in the cut-off times are due to regulatory action, sudden holidays and other events not under the control of CBD.

- ١-٥ يتعهد العميل بالالتزام بأخر موعد لتقيد الودائع في الحساب حسبما هو منصوص عليه في الملحقات أو خلاف ذلك حسبما يخطر ببال العميل.
- ٢-٥ يحتفظ البنك بحقه في تعديل مواعيد قيد الودائع في الحساب من خلال توجيه إخطار للعميل قبل الموعد بأسبوع على الأقل، ما لم يكن هذا التعديل في موعد قيد الودائع في الحساب يرجع إلى إجراء تنظيمي، أو عطلات مفاجئة، أو أحداث أخرى خارج سيطرة البنك.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

٦- حقوق الملكية الفكرية

- 6.1. The Client acknowledges that the Service system and all related content are subject to copyright and possibly other intellectual property rights (Intellectual Property Rights)
- 6.2. CBD (or its licensors) retain all right, title, and interest in and to the Intellectual Property Rights comprising the Service system and all related content, and nothing the Client does on or in relation to the Service system or any of the related content will:
- (a) transfer any of those Intellectual Property Rights to the Client; or
- (b) license the Client to exercise any of those Intellectual Property Rights unless this is expressly stated in writing.
- 6.3. The Client undertakes that it shall not attempt to replicate, reverse engineer or otherwise tamper, in part or in full, with the functionality of the Service.

- ١-٦ يقر العميل أن نظام الخدمة وجميع المحتوى ذو الصلة يخضع إلى حقوق النسخ وغيرها من حقوق الملكية الفكرية (والتي يشار إليها باسم «حقوق الملكية الفكرية»).
- ٢-٦ يحتفظ بنك دبي التجاري (والمرخصين التابعين له) بجميع الحقوق وحقوق الملكية والمصالح في حقوق الملكية الفكرية التي تتضمن نظام الخدمة وغيرها من المحتوى ذو الصلة. ويحظر على العميل القيام بأي تصرف، فيما يتعلق بنظام الخدمة أو المحتوى ذي الصلة، من شأنه أن يؤدي إلى:
- (أ) نقل أي حق من حقوق الملكية الفكرية إلى العميل
- (ب) السماح للعميل باستخدام أي حق من حقوق الملكية الفكرية، ما لم ينص على ذلك كتابيا بصورة صريحة.
- ٢-٦ يتعهد العميل بعدم محاولة نسخ أو عكس هندسة التأدية الوظيفية للخدمة، أو خلاف ذلك من العبث بها بصورة كلية أو جزئية.

7. CONFIDENTIALITY AND SECURITY

٧- سرية وأمن المعلومات

- 7.1. The Client must not, and will ensure that its Personnel do not:
- (a) disclose their User ID, password or Token to any other person including any other Personnel, CBD staff, family member or friend; or
- (b) act with carelessness in failing to protect the security of a Token.
- 7.2. CBD reserves the right not to give advance Notice to the Client when changes are necessitated by an immediate need to restore or maintain the security of the Service or its systems or the Client's Accounts.
- 7.3. Additional Authorised Signatories can only be created in accordance with the procedures specified by CBD from time to time.

- ١-٧ يحظر على العميل أو موظفيه القيام بأي من الآتي:
- (أ) الإفصاح عن الرقم التعريفي للمستخدم أو كلمة المرور أو جهاز التحقق لأي شخص آخر، بما في ذلك أي موظف آخر أو مسؤول لدى بنك دبي التجاري أو أفراد العائلة أو الأصدقاء.
- (ب) التصرف بإهمال بشأن حماية أمن أي جهاز تحقق
- ٢-٧ يحتفظ بنك دبي التجاري بحق عدم تقديم إشعار مسبق للعميل إذا اقتضت الضرورة إجراء تغييرات لاستعادة أو صيانة أمن الخدمة أو أمن أنظمة البنك أو الحسابات الفردية للعميل.
- ٣-٧ يمكن فقط إضافة مفوضين بالتوقيع وفقاً للإجراءات التي يحددها بنك دبي التجاري من حين لآخر.

8. FEES AND CHARGES

٨- الأتعاب والرسوم

- 8.1. The Client will pay to CBD the fees and charges for the Client's application and for ongoing use of the Service as set by CBD, the amount and nature of which are set out in the annexure to this Agreement.
- 8.2. The Client agrees that the cost of any Scanner shall be debited from the Client's Account prior to delivery.

- ١-٨ يلتزم العميل بدفع كافة الأتعاب والرسوم مقابل النموذج الذي يحصل عليه، والاستخدام المستمر للخدمة حسبما يحددها البنك. ويضم الملحق بهذه الاتفاقية مبلغ هذه الأتعاب والرسوم وطبيعتها.
- ٢-٨ يوافق العميل على أن تخصم تكلفة أي ماسح ضوئي من حساب العميل قبل التسليم.

- 8.3. The Client agrees to pay the costs of repair, maintenance or replacement of the Scanner as a result of damage, regular usage or loss of the Scanner by the Client. ٢-٨ يوافق العميل على سداد تكاليف إصلاح الماسح الضوئي أو صيانته أو استبداله، نتيجة لما يحدث له من ضرر أو الاستخدام الاعتيادي، أو ضياع الماسح الضوئي من طرف العميل.
- 8.4. CBD reserves the right to amend or vary its fees and charges related to the Service from time to time by mutual agreement with the Client. ٤-٨ يحتفظ بنك دبي التجاري بحقه في تعديل أو تغيير الأتعاب والرسوم ذات الصلة بالخدمة من حين لآخر من خلال الاتفاق المشترك مع العميل.
- 8.5. The Client authorizes CBD to deduct fees and charges due from the Client's Account. The Client undertakes to ensure that its Account is sufficiently funded to cover for such fees and charges. In the event that the Client's Account does not have sufficient funds to cover such fees and charges, the Client shall pay such shortfall on demand and agrees that any of the Client's other Accounts with CBD, irrespective of their designation, may be debited with the relevant payments or amounts due or any part thereof. ٥-٨ يفوض العميل بنك دبي التجاري لخصم الأتعاب والرسوم من حساب العميل. ويتعهد كذلك العميل بضمان تمويل الحساب بصورة كافية لتغطية هذه الأتعاب والرسوم. في حال لم تتوافر الأموال الكافية في حساب العميل لتغطية هذه الأتعاب والرسوم، يتعين على العميل أن يدفع قيمة هذا المعجز عند الطلب، كما يوافق على جواز خصم الدفعات أو المبالغ ذات الصلة المستحقة أو أي جزء منها من أي حسابات أخرى للعميل لدى بنك دبي التجاري، بغض النظر عن مسمى هذه الحسابات.

9. LIABILITY AND INDEMNITY

٩- المسؤولية والتعويض

- 9.1. Except to the extent its own fraudulent, willful or negligent acts or omissions cause loss or damage CBD will not be responsible for and excludes all liability for loss or damage (including any indirect or consequential loss or damage) that the Client may suffer or incur by reason or in connection with the Client's use of the Service whether or not it is attributable to CBD, its agents or employees including (without limitation): ١-٩ ما لم تكن الخسارة أو الضرر نتيجة أي تصرف احتيالي أو متعمد أو إهمال من جانب البنك، لن يتحمل البنك مسؤولية أي خسارة أو ضرر (بما في ذلك أي خسائر أو تعويضات غير مباشرة أو ناشئة) تحملها العميل أو تكبدها بسبب استخدامه للخدمة أو فيما يتعلق بها، سواء كانت تلك الخسارة أو الضرر بسبب البنك أو وكلائه أو موظفيه أم لا، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر):
- (i) any act or omission of CBD, its agents or employees in relation to the Service or the Client's use of the Service; (١) أي تصرف أو إهمال من جانب البنك أو موظفيه أو وكلائه فيما يتعلق بالخدمة أو استخدام العميل للخدمة
- (ii) the inability on the Client's part to access the Service through a telecommunications network or where access to the Service is overloaded, suspended, terminated or otherwise unavailable or unsatisfactory for whatever reason; (٢) عدم قدرة العميل الوصول إلى الخدمة عن طريق شبكة الاتصالات أو إذا كان هناك ضغط على الوصول إلى الخدمة أو إذا تم إيقافها أو إنهاؤها أو إذا أصبحت غير متاحة أو غير مرضية أي سبب من الأسباب.
- (iii) where CBD acts on an Instruction purporting to be, but which is not in fact, from an authorised User; (٣) عندما يتصرف البنك في ضوء تعليمات من المفترض أنها صادرة عن المستخدم المفوض، ولكنها ليست كذلك
- (iv) if for any reason the Service system fails, is unavailable or does not perform as expected or required; (٤) إذا حدث قصور في نظام الخدمة لأي سبب من الأسباب أو أصبح غير متاح أو لا يعمل على النحو المتوقع أو المطلوب
- (v) any error contained in an Instruction or any delays in complying with an Instruction; and (٥) أي خطأ وارد في التعليمات أو أي تأخير في تنفيذ التعليمات
- (vi) any other matter in respect of which liability is excluded under these terms and conditions. (٦) أي أمر آخر تستثنى منه المسؤولية بموجب هذه البنود والشروط
- 9.2. The Client will indemnify CBD fully against any liability, loss or damage suffered or incurred by CBD howsoever arising and by whomsoever caused, whether arising directly or indirectly from the Client's use and operation of the Service or the Client's access to the Service, except to the extent such liability, loss or damage is due to the willful acts or gross negligence of CBD. ٢-٩ يعوض البنك العميل بالكامل ضد أي مسؤولية أو خسارة أو ضرر تحملها البنك أو تكبدها أيما كان سببها أو من تسبب بها، سواء أكانت ناشئة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من استخدام العميل وتشغيله للخدمة أو وصوله إليها، ما لم تكن تلك المسؤولية أو الخسارة أو الضرر نتيجة أي تصرف متعمد أو إهمال من جانب البنك.
- 9.3. The Client will indemnify and continue to hold indemnified CBD in full for any claims or demands made by any person against CBD in consequence of CBD having acted in accordance with an Instruction. ٢-٩ يعوض العميل البنك ويدراً الأذى عنه بالكامل ضد أي مطالبات أو دعاوى يرفعها أي شخص ضد البنك نتيجة تصرف البنك وفقاً لأية تعليمات من العميل.
- 9.4. CBD will not be responsible for any loss of or damage to the Client's data, software, computer, telecommunications or other equipment's caused as a result of iPrint service. ٤-٩ لن يتحمل البنك المسؤولية عن أي خسارة أو ضرر يلحق بالبيانات أو البرمجيات أو أجهزة الحاسوب أو أنظمة الاتصالات أو غيرها من المعدات الخاصة بالعميل، نتيجة استخدام خدمة الطباعة الإلكترونية iPrint.
- 9.5. The Client irrevocably agrees to release CBD and hold CBD harmless from and against all actions, suits proceedings, costs, claims, demands, charges, expenses, losses and liabilities however arising out of or in connection with the provision of the Services, including but not limited to the following: ٥-٩ يوافق العميل بصورة غير قابلة للرجوع فيها على إبراء ذمة البنك وتعويضه مقابل جميع القضايا والدعاوى والإجراءات القضائية، والتكاليف والمطالبات والرسوم والمصاريف والخسائر والالتزامات أيما كانت، والناشئة عن تقديم الخدمات، بما في ذلك ما يلي على سبيل المثال لا الحصر:
- (أ) تصرف البنك بحسن نية طبقاً لتعليمات العميل باستخدام الخدمة، على الرغم من أن تلك التعليمات قد تكون نتجت أو نقلت بالخطأ أو تغيرت أو أسيئ فهمها أو شوهدت بصورة احتيالية في خطوط الاتصال أو البث
- (ب) امتناع البنك عن العمل وفق تعليمات العميل بسبب عطل في البث الفعلي لتلك التعليمات إلى البنك أو في استلام البنك لها، مهما كان السبب، سواء أكان مرتبط بتعطيل الاتصال بالإنترنت أو في آلة الإرسال أو الاستلام
- (ج) امتناع البنك عن التصرف وفق تعليمات العميل أو معالجة أي شيك، في الحالات التالية: ١- خرقه لأي قانون أو نظام عند قيامه بذلك، ٢- كان لديه شك في احتمالية وجود أي من صور الاحتيال أو عدم القانونية (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي خرق للوائح المصرف المركزي بالإمارات العربية المتحدة، ذات الصلة بغسل الأموال)، ٣- أوعز إليه أن يفعل ذلك من جانب المصرف المركزي بالإمارات العربية المتحدة، أو المحكمة ذات الصلة، أو هيئة إنفاذ القانون، أو أي سلطة تنظيمية أخرى.
- (a) CBD having acted in good faith in accordance with the Client's Instructions using the Service, notwithstanding that such Instruction(s) may have been initiated or transmitted in error or fraudulently altered, misunderstood or distorted in the lines of communication or transmission; or
- (b) CBD having refrained from acting in accordance with the Client's instructions by reason of failure of actual transmission thereof to CBD or receipt by CBD for whatever reason, whether connected with fault failure of the internet connection or the sending or receiving machine; or
- (c) CBD having refrained from acting in accordance with the Client's instructions or processing any cheque, if (i) by doing so it shall be in breach of any law, regulation, or (ii) it suspects that there may be any fraud or illegality (including, without limitation any breach of Central Bank of the UAE regulations relating to money laundering); or (iii) instructed to do so by the Central Bank of the UAE, a competent court of law, law enforcement agency or other regulatory authority.

10. TERMINATION

- 10.1. CBD may, in its absolute discretion, suspend or terminate the Client's use of the Service in whole or in part at any time with immediate effect without prior notification to the Client, including (without limitation) where it determines that it is necessary in order to protect the security of the Service or the interests of CBD. In all other circumstances, CBD must give the client at least thirty (30) days' prior written Notice of any suspension or termination of the Client's use of the IBusiness Service.
- 10.2. The Client may terminate the Client's use of the Service by written Notice of termination to CBD. Such termination:
- (a) notwithstanding clause 13, will not be effective unless the Notice of termination is actually received by CBD at the address specified in clause 16;
- (b) will take effect from 5pm Dubai time on the Business Day after the day on which CBD actually receives Notice of termination; and
- (c) will not affect any obligations incurred by the Client in respect of use of the Service prior to termination.
- 10.3. All moneys due and owing to CBD in connection with the Service, if not already due and payable, will immediately become due and payable upon the date that CBD actually receives Notice of termination.

- ١٠-١ يجوز للبنك وفق تقديره أن يقوم بوقف أو إنهاء استخدام العميل للخدمة بشكل كلي أو جزئي في أي وقت و على الفور دون إشعار مسبق إلى العميل بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) إذا قرر البنك أن ذلك الوقف أو الإنهاء ضروري لحماية أمن الخدمات أو مصالح البنك . وفي جميع الأحوال على البنك تقديم إخطار خطي مسبق بثلاثين (٣٠) يوماً على الأقل إلى العميل بأي وقف أو إنهاء لاستخدام خدمة الأعمال الإلكترونية (IBusiness).
- ١٠-٢ يجوز للعميل أن ينهي استخدامه للخدمة عن طريق تقديم إخطار خطي بالإنهاء إلى البنك:
- (أ) بخلاف ما ورد في البند ١٣، لن يسري هذا الإنهاء ما لم يستلم البنك فعلياً إخطار الإنهاء على العنوان المبين بالبند ١٦
- (ب) يسري الإنهاء من الساعة الخامسة مساءً بتوقيت دبي من يوم العمل الذي يلي استلام البنك فعلياً لإخطار الإنهاء.
- (ج) لن يؤثر الإنهاء على أي التزامات تحملها العميل فيما يتعلق باستخدام الخدمة قبل إنهاءها
- ١٠-٣ تصبح جميع المبالغ المستحقة إلى البنك مقابل استخدام العميل للخدمة واجبة السداد على الفور حتى لو لم يحن موعد استحقاقها، وذلك في تاريخ استلام البنك الفعلي لإخطار الإنهاء.

11. VARIATIONS

١١- التغييرات

- 11.1. These terms and conditions may be altered, amended or added to by CBD by giving at least 30 days' Notice. However before implementing these changes the Client will be given advance intimation of such changes to the agreement.
- 11.2. CBD has the right, in its sole discretion, to change or cancel any of the services that comprise the Service.

- ١١-١ يجوز للبنك تعديل هذه البنود والشروط أو تغييرها أو إجراء إضافة عليها عن طريق تقديم إخطار مسبق بثلاثين (٣٠) يوماً على الأقل، ولكن قبل تطبيق هذه التغييرات، يقدم إلى العميل إشعار مسبق بأي تعديلات تطرأ على الاتفاقية.
- ١١-٢ يحق للبنك وفق تقديره المطلق أن يقوم بتغيير أو إلغاء الخدمات التي تضمنتها الخدمة.

12. ASSIGNMENT

١١- التنازل

- 12.1. The Client must not in any way assign or transfer to any other person any of the Client's rights and interests under these terms and conditions.
- 12.2. CBD may assign any of its rights and interests under these terms and conditions without the Client's consent.

- ١١-٢ يحظر على العميل في جميع الأوقات القيام بنقل أي حق أو مصلحة بموجب هذه البنود والشروط أو التنازل عنها إلى أي شخص آخر.
- ١٢-٢ يجوز للبنك أن يتنازل عن حقوقه ومصالحه بموجب هذه البنود والشروط دون موافقة العميل.

13. NOTICES

١٢- الإخطارات

- 13.1. A Notice given by CBD to the Client will be deemed to be duly given or made:
- (a) if it is:
- (i) in writing signed by an authorised officer of CBD; and
- (ii) left at the address of the first-named party in the Application Form, sent by courier, sent by prepaid ordinary post (airmail if posted in or from a place outside Dubai) to that party's address, or sent by facsimile to that party's facsimile number; or
- (b) if it is given or made electronically from CBD to the Client provided that any Notice given pursuant to Clause 10 may not be given or made electronically.
- 13.2. A Notice given by the Client to CBD (at the below given address) will be deemed to be duly given or made if it is:
- (a) in writing signed by the Client; and
- (b) left at CBD's address, sent by courier, sent by prepaid ordinary post (airmail if posted in or from a place outside Dubai) to CBD's address, or sent by facsimile to CBD's facsimile number.
- Bank Address:
- Commercial Bank of Dubai**
P. O. Box: 2668,
Dubai, U.A.E.

- ١٢-١ أي إخطار يوجهه البنك إلى العميل يعتبر صحيحاً،
- (أ) في حالة:
- (١) تم تقديمه كتابياً ووقع عليه المسؤول المفوض للبنك
- (٢) سلم في عنوان الطرف المذكور اسمه أو لا في نموذج الطلب أو تم إرساله عن طريق خدمة الشحن السريع أو عن طريق البريد المدفوع مقدماً (أو البريد الجوي في حالة إرساله من أو إلى مكان خارج دبي) إلى عنوان ذلك الطرف، أو إذا أرسل عبر الفاكس إلى رقم الفاكس الخاص بذلك الطرف
- (ب) إذا قدم أو أرسل الكترونياً من البنك إلى العميل عن طريق الخدمة شريطة عدم إرسال أي إخطار مطلوب تقديمه عملاً بالبند ١٠ بصورة إلكترونية.
- ١٢-٢ أي إخطار مقدم من العميل إلى البنك (على العنوان المبين أدناه) يعتبر صحيحاً في حالة:
- (أ) قدمه العميل في صورة كتابية
- (ب) سلم في عنوان البنك أو أرسل عن طريق خدمة الشحن السريع أو عن طريق البريد المدفوع مقدماً (أو البريد الجوي في حالة إرساله من أو إلى مكان خارج دبي) إلى عنوان البنك، أو إذا أرسل عبر الفاكس إلى رقم الفاكس الخاص بالبنك.
- عنوان البنك:
- بنك دبي التجاري**
ص.ب: ٢٦٦٨
دبي - الامارات العربية المتحدة

- 13.3. A posted letter or facsimile is taken to be received:
- (a) In the case of a letter sent by courier, on the day of the courier's signed receipt or, if such day is not a Business Day, on the following Business Day.
- (b) in the case of a posted letter, on the third (seventh, if posted to or from a place outside Dubai) day after posting; and

- ١٢-٣ يعتبر أي خطاب مرسل عبر البريد أو الفاكس تم استلامه على النحو التالي:
- (أ) في حالة الخطاب المرسل عبر خدمة الشحن السريع، يكون الاستلام في يوم توقيع شركة الشحن بالاستلام، وفي حال لم يصادف ذلك اليوم يوم عمل، يكون في يوم العمل التالي.
- (ب) في حالة إرسال الخطاب عبر البريد، يكون استلامه في اليوم الثالث (أو السابع إذا تم إرساله من أو إلى مكان خارج دبي) من تاريخ إيداعه بمكتب البريد.

(c) in the case of a facsimile, on production of a transmission report by the machine from which the facsimile was sent which indicates that the facsimile was sent in its entirety to the facsimile number of the recipient.

13.4. A Notice delivered in accordance with clause 13.1(b) is deemed to be received when it enters the Client's computer and is effective when received even if no person is aware of its receipt (provided that if such Notice is received on a day which is not a Business Day it will be deemed received on the next Business Day).

14. RELATIONSHIP OF CBD AND THE CLIENT

Except as expressly provided in this agreement:

- (a) nothing in this agreement is intended to constitute a fiduciary relationship or an agency, partnership or trust; and
- (b) no party has authority to bind the other party.

15. SEVERABILITY

Any term of this agreement that is wholly or partially void or unenforceable is severed to the extent that it is void or unenforceable. The validity or enforceability of the remainder of this agreement is not affected.

16. COUNTERPARTS

This agreement may be executed in any number of counterparts, each of which, when executed, is an original. Those counterparts together make one instrument.

17. GOVERNING LAW

These terms and conditions shall be governed by and interpreted according to the law of the United Arab Emirates and each of the parties submits to the jurisdiction of the courts of the United Arab Emirates.

18. ENTIRE AGREEMENT

The approved Application Form, any approved Additions/Amendment Request Forms and these terms and conditions are the entire agreement between the Client and CBD in respect, and all other terms, undertakings and warranties are excluded.

Signed by the parties' duly authorised representatives

(ج) في حالة الإرسال عبر الفاكس، يكون استلامه في يوم صدور تقرير الإرسال من ماكينة الفاكس المستخدمة في الإرسال على النحو الذي يشير إلى إرسال الفاكس بالكامل إلى رقم الفاكس الخاص بالمستلم.

١٣-٤ أي إخطار يقدم وفق البند ١٣-١ (ب) يعتبر قد تم استلامه عند وصوله إلى جهاز الكمبيوتر الخاص بالعميل، ويعتبر سارياً بمجرد استلامه، حتى لو لم يعلم أي شخص بوصوله (شريطة أنه في حال استلام هذا الإخطار في يوم لا يصادف يوم عمل، فإنه يعتبر قد تم استلامه في يوم العمل التالي).

١٤ - العلاقة بين بنك دبي التجاري والعميل

١٤-١ باستثناء ما هو منصوص عليه صراحة في هذه الاتفاقية:

- (أ) لا تتضمن هذه الاتفاقية ما يشكل علاقة ائتمان أو وكالة أو شراكة أو اتحاد بين الطرفين
- (ب) لا يملك أي طرف صلاحية تحميل أي التزام في حق الطرف الآخر

١٤ - قابلية الفصل بين البنود

في حال ثبات بطلان أو عدم قابلية نفاذ أي من أحكام هذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي، يتم فصل هذا الحكم طبقاً لنطاق هذا البطلان أو عدم النفاذ، دون أن يؤثر ذلك على صحة أو قابلية نفاذ باقي أحكام الاتفاقية.

١٥ - النسخ

يجوز تحرير هذه الاتفاقية في أي عدد من النسخ، على أن تمثل كل نسخة، عند التوقيع عليها، نسخة أصلية لهذه الاتفاقية. وتشكل جميعها سنداً واحداً.

١٦ - القانون المنظم

تخضع هذه البنود والشروط وتفسر وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة. ويوافق كل طرف على الخضوع لاختصاص محاكم دولة الإمارات العربية المتحدة.

١٧ - مجمل الاتفاقية

يمثل نموذج الطلب المعتمد وأي نماذج طلب إضافة / تعديل، إلى جانب هذه البنود والشروط مجمل الاتفاقية بين العميل والبنك في هذا الصدد، على أن يتم استبعاد جميع البنود والتعهدات والضمانات الأخرى.

وقع الطرفان على الاتفاقية من خلال المفوضين بالتوقيع أصولاً عن كلا الطرفين.

المفوض بالتوقيع وختم الشركة
Authorized Signature and Company Stamp

المفوض بالتوقيع وختم الشركة
Authorized Signature and Company Stamp

Name الاسم

Name الاسم

Title المسمى الوظيفي

Title المسمى الوظيفي

Date التاريخ

Date التاريخ

For Bank Use Only

لاستخدام البنك فقط

Signature and stamp on behalf of Commercial Bank of Dubai

التوقيع والختم بالنيابة عن بنك دبي التجاري



الملحق الأول - آخر موعد لقيود الودائع في الحساب
Annexure 1 – Cut-Off Times

Activity	Cut-Off	آخر موعد لقيود الودائع في الحساب	النشاط
Scanning of value-dated cheques for clearing	10:00 AM for same day clearing of Outward Clearing Cheques. 3:00 PM for same day clearing of On-U's Cheques. Any cheques submitted after cut-off will be processed in the next working day.	في تمام الساعة ١٠:٠٠ صباحا لصرف شيكات المقاصة الصادرة في اليوم نفسه. في تمام الساعة ٣:٠٠ مساء لصرف الشيكات المسحوبة على نفس الحساب المصرفي (On-U's). أي شيكات مقدمة عقب آخر موعد لقيود الودائع في الحساب ستتم معالجتها في يوم العمل التالي.	المسح الضوئي للشيكات المؤرخة بتاريخ استحقاق القيمة بغرض الصرف
Submission of original cheques	Within two (2) Business Days from scanning the cheque on iCollect	في غضون يومين عمل اعتبارا من تاريخ المسح الضوئي للشيك باستخدام خدمة التحصيل عبر الإنترنت (iCollect).	تقديم الشيكات الأصلية
Scanning of Post-Dated Cheques	Before 10:00 AM at least two (2) Business Days from the value date for Outward Clearing Cheques. Before 3:00 PM at least two (2) Business Days from the value date for On-U's Cheques. Any cheques submitted after cut-off will be processed in the next working day.	قبل الساعة ١٠:٠٠ صباحا في غضون يومين عمل على الأقل اعتبارا من تاريخ استحقاق القيمة لشيكات المقاصة الصادرة. قبل الساعة ٣:٠٠ مساء في غضون يومين عمل على الأقل اعتبارا من تاريخ استحقاق القيمة للشيكات المسحوبة على نفس الحساب المصرفي (On-U's). أي شيكات مقدمة عقب آخر موعد لقيود الودائع في الحساب ستتم معالجتها في يوم العمل التالي.	المسح الضوئي للشيكات مؤجلة الدفع
Withdrawal or Deferment of PDC via iBusiness	Before 10:00 AM at least two (2) Business Days from the value date.	قبل الساعة ١٠:٠٠ صباحا في غضون يومين عمل على الأقل اعتبارا من تاريخ استحقاق القيمة.	سحب أو تأجيل الشيكات مؤجلة الدفع من خلال خدمة الأعمال الإلكترونية (iBusiness)

الملحق الثاني – ورقة الأسعار
Annexure 2 – Pricing Sheet

Item	Pricing	السعر	البند
Scanner			الماسح الضوئي
Scanner Installation and Implementation Fee			أجرة تثبيت الماسح الضوئي وتشغيله
Monthly maintenance Fee			رسوم الصيانة الشهرية
Daily Collection by Courier (iDOC)			التحصيل اليومي من جانب وكيل الشحن (خدمة التوثيق عبر الإنترنت – iDOC)

Note: Fees and charges in relation to the provision of iBusiness may apply, subject to the iBusiness terms and conditions.

ملاحظة: يجوز تطبيق الأجر والرسوم الخاصة بتزويد خدمة الأعمال الإلكترونية iBusiness، مع مراعاة البنود والشروط الخاصة بهذه الخدمة.